

英汉互译 17

汉译英：（识别——转码——对应）

1、保持渠道畅通，使工厂生产的东西以最快的速度、最低的成本送到消费者的手里，对经济发展至关重要。

（2019-6，CATTI 三笔）

关键词：channel, deliver, crucial

【翻译】

Keeping channels open, by which factory products can be delivered to customers at the fastest speed and lowest cost, is crucial to economic development.

2、苏明娟的老家在金寨县，曾是中国最贫穷的地区之一，很多孩子由于交不起学费而辍学。

（2022-06，CATTI 三笔）

关键词：region, drop out of, tuition fees

【翻译】

In Su Mingjuan's hometown, Jinzhai County, which used to be one of the poorest regions in China, many children dropped out of school as their parents couldn't afford their tuition fees.

长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、More importantly, however, it is a vision shared by professionals and citizens, who are taking action in their own neighborhoods and communities to build more sustainable and more human cities.

（2019-11，CATTI 三笔）

逐字直译：

然而，更重要的是，它是一种被专业人士和市民共享的憧憬，这些人们正在他们自己的社区中采取行动，以建立更可持续的和更人性化的城市。

参考翻译：

更重要的是，这是专业人士和普通市民的共同愿景，他们在自己所在的社区采取行动，努力建设更加可持续、更人性化的城市。

2、A clutch of companies in the UK and the U.S. have spotted an opportunity in hiring female returnees, who can put to use again technical skills learned earlier in their careers.

（2020.11 A 卷 CATTI 三笔）

逐字直译：

一批英国和美国公司已经发现一个雇佣女性重回职场者的机会，她们能把其职业生涯早期学到的技能再次用上。

参考翻译：

英美的一众公司在招聘重回职场的女性时发现了一个机会。这些女性可以重新运用自己之前在职业生涯中所掌握的技能。



公众号：枪哥英语脱口秀



抖

音：枪哥英语脱口秀